

第十三届《她的彩色空间》世界女艺术家联展- 中国上海 2018 理事会大会

HPIC XIII INTERNATIONAL WOMEN ARTISTS EXHIBITION – SHANGHAI 2018 International Women Artist Council Meeting

日期: 2018 年 11 月 15 日 (星期四) Thursday Nov 15th 2018

时间: 14:00 – 16:00

地点: 大千天鹅湖会议室 Daqian Great Swan Lake, Shanghai meeting room

主席 Chairperson: 郑兰美 Lanmei Chen

理事会委员/各分会会长/代表 INWAC Commitees/INWAA Chairpersons / Represents:

王净 Jin Wang 上海分会主席/主席私人秘书 (Chairperson, INWAA-Shanghai/ Secretary of Chairperson)

源淑芳 Yoon Sook Fong 秘书长/马来西亚分会会长 (Secretary/Chairperson, INWAA-Malaysia)

赵衡 Heng Zhao 理事会委员/ 中国北京分会主席 (Committee / Chairperson, INWAA-Beijing)

Noury Larissa 法国分会会长 (Chairperson, INWAA-France)

Irene Hong 新加坡分会会长 (Chairperson, INWAA-Singapore)

Dr. Prapapan Nakavachara 泰国分会会长 (Chairperson, INWAA-Thailand)

马瑞汉博士 Prof. Henry 主席私人助理 (Personal Assistant of Chairperson)

李慧霞 Sally Lee Hoi Har 理事会委员/马来西亚代表 (Committee / Represent of Malaysia)

许丽莉 Lily Hui 香港代表 (Represent of Hong Kong)

NGUYEN Thi Kim Chi 越南代表 (Represent of Vietnam)

黄焉蓉 Yenjung Huang 台湾代表 (Represent of Taiwan)

Agenda 会议议题

主席: 郑兰美 (Lanmei Chen, Chairperson of INWAC)

翻译: 马瑞汉博士 (Prof. Henry, Personal Assistant of Chairperson)

感谢各分会继续支持 INWAC 参加第十三届上海联展, INWAC 重生又有了活力。

Thanks to all the sub centers of INWAC (INWAA) continue to support INWAC to participate in the 13th Shanghai Joint Exhibition, and INWAC has regained its vitality.

建议:

1) 增加分会 2018 年

- 台湾分会会长: 李正辉 (委任新会长)

台湾分会会长: 吴美月 (前会长)

- 日本增加分会, 委任新会长 (东京分会) 不便参展出席, 因为不久前发生车祸, 目前正修养

日本分会主席: 宓冬莹 (原任会长)

- 增加分会除了壮大团队, 我们不分肤色、种族、欢迎各地朋友加入我们这个大家庭。各国分会应该多推荐年轻优秀的新会员加入, 来培育新血和接班人。

Suggestion:

1) Additional sub centers in year 2018

- INWAA-Taiwan: Li Zhenghui (appointed new president)

INWAA-Taiwan: Joy Wu Meiyue (former president)

- Japan new appointed chairperson (Tokyo sub center) unable to attend the event because she injured in a car accident recently.

- Chairman of the Japan Chapter: Yan Dongying (former president)

- To increase sub-centers in order to expanding our group, we do not distinguish between skin color, ethnicity, and welcome friends from all over the world to join our family.
All the sub centers from various countries should recommend young and talented new members to join in to nurture new blood and successors.

2) 下一届第十四届 HPiC XIV 地点

- 主办过联展的国家，经过了五届（十年），可以考虑再回去重展。
- 国家地点：日本、意大利、泰国
- 2020 年的第十四届 HPiC XIV 联展以日本为优先考虑。

2) Next 14th HPiC XIV Location

- After five years (ten years) of hosting a joint exhibition, we can consider going back to re-exhibition.
- Country location: Japan, Italy, Thailand
- The 14th HPiC XIV Exhibition in 2020 the priority is Japan.

3) 2020 日本 HPiC XIV 各国分会参展人数：

- 规定 5 人（伸缩性）
- 有参加这次第十三届的国家分会名额无限制*（但必须经总会会批准通过）
- 新加入的分会限制参展人数

3) Number of participants from countries in year 2020 for Japan HPiC XIV:

- Provision of 5 people (stretch ability).
- There are no restrictions on the number of participating in this thirteenth session (but must be approved by the General Conference).
- Newly joined sub center(s) limit the number of participants.

4) art.her Magazine 《她的艺术杂志》

- 第七期的投稿反应不踊跃，为了鼓励下一期第八期投稿，优先录取第七期刊登的女艺术家的稿件。

4) art.her Magazine

The Issue No. 7th of submission was not good enough. In order to encourage the next issue of the eighth issue, priority is given to women who their articles are published in the Issue No. 7th.

5) 总主席任期期限

- 郑兰美主席考虑任职四年，两届过后退位。

5) Term of INWAC Chairperson

- Zheng Lanmei, Chairperson Considering four years of service and to step down after two sessions.

6) 关于离开 INWAC 另组组织的女艺术家，INWAC 是原来的组织已成立 20 多年，我们有发起人已故源子铃博士为永久的精神领袖。有些会员并不知情和感到困扰，她们不应阻止其他女艺术家们参加 INWAC 组办的画展和活动。反而我们接受并欢迎那些离开的女艺术家回归 INWAC，在不伤害或违反 INWAC 的章程前提下，不阻止会员们参加其他组织的活动。INWAC 不是女权主义的组织而是推动女性艺术和大爱为目标，我们欢迎女艺术家的丈夫、男性朋友和家人来协助与支持。

6) About the women artist who left INWAC group, INWAC is the original/mother organization that has been established for more than 20 years, and we have the initiator of the late Dr. Yuen Chee Ling as a permanent spiritual leader. Some members are unaware and troubled, and they should not prevent other women artists from participating in art exhibitions and events organized by INWAC. Instead, we

accept and welcome those women artists who have left to return to INWAC and do not prevent members from participating in other organizations' activities without harming or violating INWAC under the premise of the articles of association. INWAC is not a feminist organization but a platform for women's art and love. We welcome women artists' husbands, male friends and family to help and support.

7) 活动计划

提供免费写生活动地点在上海，这项计划 2020 前的活动。

欢迎有兴趣的 INWAA 各国分会女艺术家，因人数有限，必须符合条件。

条件：

一) 参加第十三届的 INWAA 分会会长优先。

二) 欲参加的会员必须经过会长挑选。

7) Activities plan

Offering a free sketching activity in Shanghai, this program is planned for pre-2020 events.

Interested sub centers INWAA women artists are welcome, due to the limited number of people, must meet the requirements.

condition:

a) Participation in the 13th INWAA Sub centers chairperson is preferred.

b) Members who wish to participate must be selected by the president.

中国上海分会会长/主办单位：王净 (Jin Wang, Chairperson of INWAA-Shanghai)

这次 2018 年上海今年三月才进行筹备，时间上很短促，而且没有政府的资助、资源有限下组办国际性画展，过程充满挑战和波折。

- 展场换了两次才确定造成大家困扰表示歉意。

- 周浦美术馆必须把参展的作品交上官方审查至少三个月，各国女艺术家的作品也交不齐，所以影响进展不能批准。

- 后来主席聘请画展策划人处理展览事务，虽然龙现代美术馆是答应了但后来条件不符而取消。

- 艺诺美术馆负责人涂秋敏同时也是画展策划人，而且在媒体宣传上非常广，配合度很好，画展也成功举办开幕。

- 参展费太低 (USD200 + USD25)，不足支付画册印刷与其它开销，必须主办单位义务付出金钱费用等。

- 2018 年这次上海联展适逢上海世博，预定住宿酒店和安排接机车接载行程方面遇到难题，距离画展日期前几个月还有女艺术家陆续报名参展。

- 第一次主办国际性的画展经验，人手不足，可能不能让大家满意。

- 旅展活动编排尽力安排各式的节目与地点游览，但是独缺没安排到：创作交流、写生。

INWAA- Shanghai was only started the preparation in March, 2018. The time was short, and there was no government funding and limited resources to organize for an international exhibition. The process was full of challenges and twists and turns.

- I apologize for the changed of the exhibition venue for twice and late confirmation.

- The Zhoupu Art Museum must submit the works of the exhibits to the official review for at least three months. The works of women artists from all over the world are also unsatisfactory, so the impact of progress cannot be approved.

- Later, the chairman hired the exhibition planner/curator to handle the exhibition, although the Dragon Modern Art Museum was promised but was later cancelled due unfulfilled requirements.

- Tu Qiuno, the person in charge of the Yino Art Gallery, is also a curator of the exhibition, and is very popular in the media, with a good cooperation, and the exhibition has also been successfully held.

- The participation fee is too low (USD200 + USD25). It is not enough to pay for the printing of the art catalog and other expenses. The organizer must pay the monetary fee.
- In 2018, the HPiC XIII Shanghai China International Exhibition coincided with the Shanghai World Expo. There were difficulties in booking accommodation and arranging pick-ups. There were also women artists who signed up for the exhibition a few months before the date of the exhibition.
- For the first time to host an international exhibition experience, the staff is insufficient and may not be satisfactory to everyone.
- The exhibition organizers made the best efforts to arrange various programs and places to visit, only miss out: art creation workshop, outdoor sketching.

秘书长：源淑芳 (Yoon Sook Fong, secretary of INWAC)

马来西亚分会于 2017 年在槟城举办了预展，当时还向各界人士与媒体公布第十三届的《她的彩色空间》2018 年联展将在莫斯科展举办。后来不幸的是 2018 年联展将在莫斯科展被单方面被前任代理主席 Sandra 和俄罗斯分会主席在没有召开 INWAC 理事会会议下自行取消。

2017 年被推荐委任为 INWAC 秘书长，淑芳表示因为姑姑的遗愿而觉得有义务完成它，至少有尝试做不会后悔，也不希望看到姑姑她半生的努力用心建立起来的组织分散。刚上任时 INWAC 顾问杨渐麟先生（前主席源子铃博士丈夫）对于各国分会报名参展人数名额分配和增加颇为担心，一再吩咐前任代理主席 Sandra 和我要小心处理不然发生问题就不好处理。依据淑芳的理解 INWAC 发生争执事端是参展人数问题，而后发生的争执是私人的问题，不应把其他女艺术家也牵涉在内连累大家。

感谢郑兰梅在得知 INWAC 重挫后，毅然接任成为 INWAC 总主席，出钱出力尽心尽力在一年/半年之内为这次联展事务四处奔跑，经历了重重波折和难关，但幸运的在郑主席的领导下一一解决，上海分会会长王净也为了这次联展面对巨大的压力、付出很多的精神和时间来筹备这次联展。

另外郑兰美主席为纪念和延续前任已故主席源子铃博士的精神，特别自费出钱出版第七期《她的艺术》杂志 art.her 7th Issue，杂志设计排版非常精美，免费派发给出席的女艺术家。

郑兰美主席是个很具魄力的领导，资深的画家，阅历与文化背景各方面条件非常优越。祝福郑兰美主席身体健康，活力四射，在她带领下重现 INWAC 光辉与女艺术家们飞得更高更远。

The INWAA-Malaysia sub center held a preview exhibition in Penang in 2017. At that time, we also announced to the public and the media that the 13th "Her Presence In Colours" 2018 group exhibition will be held in Moscow. Later, unfortunately, the 2018 group exhibition will be unilaterally cancelled by the former acting chairman Sandra and the INWAA-Russia sub center chairperson without the INWAC board meeting.

In 2017, Yoon Sook Fong was recommended to be appointed as the Secretary of INWAC. Sook Fong said that because of her aunt's will, she felt obligated to complete it. At least she tried not to regret, and she did not want to see a half-life effort to build an organization that to dissolve. When I first took office, INWAC's consultant Mr. Yeong Seak Ling (former Chairperson Dr. Yuen Chee Ling's husband) was worried about the distribution and increase of the number of participants in the INWAA sub centers. He repeatedly told the former acting chairman Sandra and I to be careful to deal with the problem. According to Sook Fong's understanding, the dispute between INWAC and the number of participants, She considered the disputes that have occurred are personal issues. Other women artists should not be involved.

Thanks to Zheng Lanmei, after learned that INWAC has plunged, she has taken over as the chairperson of INWAC. She has made a lot of efforts to run around the group exhibition programs within one year/six

months. She has experienced many twists and turns and difficulties, but she is fortunate in Chairman Zheng. The next step of the leadership of the Shanghai Branch, Wang Jing, also faced great pressure and great spirit and time for the joint exhibition to prepare for the group exhibition.

In addition, in order to commemorate and continue the spirit of the former deceased chairperson, Dr. Yuen Chee Ling, Zheng Lanmei, chairperson of INWAC paid a special fee to publish the seventh issue of art.her magazine. The magazine very well designed and distributed to the women artists who attended the HPiC XIII 2018 – Shanghai.

Our chairperson, Zheng Lanmei is a very powerful leader, a senior artist with excellent experience in all aspects of experience and cultural background. I wish President Zheng Lanmei good health and vitality. Under her leadership, she reproduces the INWAC brilliance and the women artists fly higher and further.

中国北京分会会长：赵衡 (Heng Zhao, Chairperson of INWAA- China Beijing)

赵衡写了公开信 (e-mail) 给杨淅麟先生；她 2002 年参加第五届《她彩色空间》联展，2004 年前已故源子铃主席推荐下加入理事会 INWAC，感谢源主席的信任，2008 年在源主席的引导下在北京成功举办了第八届联展。她参加 2016 年台湾高雄联展，出席画展，追思会和难忘的晚宴。

提及前任台湾分会会长吴美月曾写信 (e-mail) 赵衡，内容说她遭到 INWAC 顾问杨淅麟先生（前主席源子铃博士丈夫）批评 2016 年第十二届《她的彩色空间》台湾高雄联展的画册而感到难过，赵衡劝美月接受劝告如果有错就必须道歉。杨先生给赵衡和郑主席写信的太多，过后发生的什么事就不清楚了。

中国人文化是中庸之道，跟随前已故源子铃主席，所以选择了支持郑主席。

赵衡表示会员们对 INWAC 的章程不够重视与规矩，缺乏原则。

今年她出席 2018 年莫斯科的诗歌节时与俄罗斯分会主席 Esmont Maria 见面，Maria 是一位很老的女艺术家，她当时也提起 2019 年莫斯科将举办联展，主题是：母亲与祖国 (Motherhood & Motherland)，各国参展人数是 5 人，也表示不接受参加 INWAC 画展活动的女艺术家参展。

Zhao Heng wrote an open letter (e-mail) to Mr. Yeong Seak Ling; she participated in the “Her Presence In Colours V exhibition in 2002, and joined the Board of Directors INWAC under the recommendation of the Chairperson of the late Dr. Yuen Chee Ling in 2004, thanking Chairperson Yuen for her trust. In 2008, under the guidance of Chairperson Dr. Yuen, the HPiC VIII group exhibition was successfully held in Beijing. She participated in the 2016 Kaohsiung Group Exhibition in Taiwan, attending exhibitions, memorials and unforgettable dinners.

Joy Wu Meiyue, the former chairperson of the INWAA-Taiwan sub center, wrote (e-mail) Zhao Heng, saying that she was criticized by INWAC consultant Yeong Seak Ling (former chairperson Dr. Yuen Chee Ling) for criticizing the HPiC XII in 2016. I felt sorry for the art catalogie of the Kaohsiung group exhibition in Taiwan. Zhao Heng advised the Joy Wu to accept the advice and apologize if there was a mistake. Mr. Yeong wrote too many letters to Zhao Heng and Zheng Lanmei and she was not clear what happened afterwards.

Middle path way is the Chinese culture, following the former chairperson, so she chose to support Chairperson Zheng Lanmei.

Zhao Heng said that members did not pay enough attention to the INWAC's statutes and rules, and lacked principles.

This year, she attended the poetry festival in Moscow in 2018 and met with the INWAA-Russia sub center chairperson Esmont Maria. Maria is a very old women artist. She also mentioned that Moscow will hold a group exhibition in 2019 with the theme: Motherhood & Motherland. The number of participants from all countries is 5, and it is also indicated that women artists participating in the INWAC exhibition are not accept to take part in the coming exhibition in Moscow.

台湾分会会长：李正辉 (C.H. Lee, Chairpersoan of INWAA-China Taiwan)

(缺席，因私人紧急事故提前离开)

台湾分会代表：黄焉蓉 (Yenjung Huang, Represent of INWAA-China Taiwan)

黄焉蓉说 2016 年台湾高雄举办联展，她参与负责筹备和举办画展，据理第 2018 年十三届联展人数应该比其他分会多。

她否认离开 INWAC 另组新组织的女艺术家曾在韩国 2018 年九月的艺术节开会曾说过 2019 年莫斯科将举办联展不接受参加 INWAC 画展活动的女艺术家。她也说其实其他分会女艺术家并不知发生什么事。她也说 INWAC 扮演的是妈妈的角色，有容乃大艺术是无国界，希望大家回归团结一起。

Huang Yanrong said that in 2016, Kaohsiung, Taiwan held a group exhibition. She participated in the preparation and holding of the exhibition. It is reasonable to say that the number of participants should be more than other sub centers for the HPiC XIII group exhibitions organizer in 2018.

She denied that the women artist who left the new organization of INWAC had met in South Korea's September 2018 festival. She said that in 2019, Moscow will hold an women artists international group exhibition and will not accept women artists participated in the INWAC exhibition. She also said that in fact, other sub centers women artists did not know what happened. She also said that INWAC plays the role of a mother. There is no limit to the art, and she hoped that everyone will return to unite again.

马来西亚代表：李慧霞 (Sally Lee Hoi Har, Represent of Malaysia)

INWAC 必须对 INWAC 有误解会员, 约出来见面谈解释。

INWAC must have arrange to meet up and explain to the members who have misunderstood INWAC.

泰国分会会长：Dr. Prapapan Nakavachara (Chairperson of INWAA-Thailand)

泰国分会代表：Dr. Chanida Kanchanalarp

Dr. Chanida Kanchanalarp 提问什么理由取消 2018 年的莫斯科联展。

Dr. Chanida Kanchanalarp 会录取年轻的新会员参加 2020 年第十四届联展。

她们泰国会跟进和报告 2022 的第十五届联展，地点在泰国的皇家美术馆。

Dr. Chanida Kanchanalarp asked what is the reason to cancel the Moscow group exhibition in 2018.

Dr. Chanida Kanchanalarp will recruit young new members to participate in the 14th group exhibition in 2020.

They will follow up and report on the 15th group exhibition in 2022 at the Royal Museum of Art in Thailand.

越南代表：NGUYEN Thi Kim Chi (Represent of INWAA-Vietnam)

感谢被邀请参加这次 2018 年上海联展。

她对 INWAC 的问题并不知情，很开心来到上海。

Thank you for being invited to participate in this 2018 Shanghai group exhibition.
She was unaware of INWAC's problems and was very happy to come to Shanghai.

法国分会会长: Noury Larissa (Chairperson of INWAA-France)

我们是一个团队，一个良好的合作团队。生命是短暂的，离开已成历史，微不足道，对未来更有兴趣，我们目标达到和谐。

她会把 INWAC 组织的讯息传达到法国，享受生命色彩。

Larissa 在会议宣传 6th-9th October, 2019 年在法国举办的“Natural Colours – Digital Colour”。

We are a team and a good team. Life is short, leaving is a history, insignificant,
More interested in the future, our goal is to achieve harmony.
She will convey the message of the INWAC organization to France and enjoy the color of life.

Larissa promoted "Natural Colours – Digital Colour" in France in 6th-9th October, 2019.

新加坡分会主席: Irene Hong (Chairperson of INWAA-Singapore)

我们不要理会已发生过不愉快的事，继续往前进吧！

Let us not care about the unpleasant things that have happened, and move on!

香港分会代表: 許麗莉 (Lily Hui, Represent of Hong Kong)
代替香港分会会长張朱宇(Cissy Cheung, INWAA-Hong Kong)

无发言 No speech

记录 Recorder:

源淑芳 Yoon Sook Fong

主席签署: